

泰国中高级汉语学习者三音节惯用语的习得偏误考察

THE ERROR ANALYSIS OF CHINESE THREE-SYLLABLE IDIOMS BY THAI INTERMEDIATE AND ADVANCED LEVEL LEARNERS

林才均

Caijun Lin

泰国皇太后大学汉学院

School of Sinology, Mae Fah Luang University, Thailand

Received: March 9, 2020 / Revised: April 17, 2020 / Accepted: April 24, 2020

摘要

基于皇太后大学汉学院三四年级学生的 400 份考卷中的惯用语造句语料, 我们采用语料库语言学的研究方法考察与分析了中高级泰国大学生汉语三音节惯用语的习得偏误情况。研究发现: 学生习得三音节惯用语的总体偏误率并不高, 整体习得效果比较理想。他们习得三音节惯用语的偏误类型多样但比较集中, 主要是句法偏误, 尤其是语性运用偏误突出。造成偏误的原因包括了内部原因与外部原因。最后, 本研究针对泰国中高级大学生的汉语三音节惯用语教学提出了相应的教学建议。

关键词: 泰国中高级汉语学习者 汉语三音节惯用语 偏误分析 教学建议

Abstract

Based on the idioms used in 400 test papers of third and fourth-grade students of the School of Sinology at Mae Fah Luang University, we used corpus linguistics research methods to investigate and analyze the errors in the acquisition of Chinese three-syllable idioms by intermediate and advanced Thai university students. The research results found that the overall error rate of students acquiring three-syllable idioms was not high, and the overall acquisition effect was relatively satisfactory. The types of errors they learned in three-syllable idioms were diverse but concentrated, mainly due to syntactic errors, especially in the use of parts of speech of idioms. The causes of the errors included internal and external causes. Finally, this research put forward corresponding teaching

suggestions for the teaching of Chinese three-syllable idioms for intermediate and advanced Thai university students.

Keywords: Thai Intermediate and Advanced Level Learners, Chinese Three-syllable Idioms, Error Analysis, Teaching Suggestions

引言

惯用语是口语中形成的表达一种习惯含义的固定词组 (Shao, 2009), 是汉语熟语中的一个重要组成部分。在成人汉语母语者的言语中, 惯用语的使用是一种比较普遍的语用现象, 理解与掌握汉语惯用语对想成为一名地道的汉语使用者来说就显得至关重要。也因此, 汉语惯用语在汉语作为第二语言教学中有着举足轻重的地位, 是对外汉语词汇教学中的重要内容。然而由于惯用语本身意义上的双面性(字面义与引申义)与应用形式的灵活性, 使得对于惯用语的理解成为一种多层次、多方向的心理加工过程 (Ma & Zhang, 2011), 所以汉语惯用语也是外国学习者的学习难点。

本人在泰从事汉语教学的过程中发现, 整体上处于中高级水平的三四年级大学生在使用汉语惯用语时存在不少普遍性的偏误。这些偏误恰好暴露出了他们在习得汉语惯用语时存在的问题。对这些偏误与问题的研究, 无疑有利于更加深入地了解泰国学生学习惯用语的偏误情况, 使教师更好地解释偏误与纠正偏误, 启发针对泰国学生的汉语惯用语教学, 提升惯用语教学质量。

惯用语习得研究综述

留学生汉语惯用语习得研究

目前汉语学术界在有关惯用语本体的研究方面取得了较为丰硕的成果, 而针对外国汉语学习者的惯用语习得与教学的研究则起步较晚, 近十年来才逐渐受到对外汉语教学界的重视。Ma (2008) 考察发现, 语义偏误主要是学生对惯用语的感情色彩、实际意义的把握出现偏差, 句法偏误主要是不了解惯用语的结构和功能, 语用偏误则是由于不明确惯用语的使用场合和对象。Wang (2009) 发现运用惯用语的偏误类型中, 语义理解偏误最为常见。Xu (2012a) 指出留学生使用汉语惯用语的正确率并不高, 应用能力并不强。Xu (2012b) 对惯用语掌握得不够好, 并且在学生平时是否学习惯用语、对学习惯用语的兴趣、在中国留学时间的长短方面与学生的汉语惯用语习得有差异。Huang (2012) 指出了习得汉语惯用常犯的偏误。Shi (2013) 以述宾式惯用语为考察对象, 将习得惯用语的偏误分为语形偏误、语义偏误、语法偏误和语用偏误四类, 指出了课堂教学与教材两个方面对述宾式惯用语教学中的不足。Gao (2014) 分析了使用汉语惯用语的偏误情况与偏误原因。Yang (2015) 从汉语惯用语的书写偏误、语法

偏误、语义偏误和语用偏误这四个方面全面论述偏误产生的主观原因与受外部环境影响产生的客观原因。Fu (2015) 将偏误归纳为语义偏误、语法偏误、语用偏误三类, 并将偏误原因归结为惯用语本身的复杂性、负迁移、学习与交际策略、教学因素四个方面。Chen (2017) 考察与分析了惯用语的习得现状与偏误原因。Li (2017) 从对惯用语理解、输出和态度等方面归纳出留学生学习惯用语的七种偏误, 并将偏误原因归结为惯用语本身的复杂性、学生的学习态度与学习策略、教学与教材因素等方面。Wang (2018) 将偏误原因归结为惯用语本身的复杂性、母语负迁移、教学因素与学习者个人因素四个方面。

上述研究主要采取问卷调查或收集语料的方法针对来自韩国、越南、中亚等国的中高级汉语留学生使用汉语惯用语的偏误情况进行了考察与研究。在偏误类型分类方面, 大多数研究的偏误类型都包括了语义偏误、语法(句法)偏误和语用偏误三类。不同的是, Shi (2013) 和 Yang (2015) 在前人分类的基础上都增加了语形或书写偏误, Li (2017) 虽然将偏误类型细分为书写错误、字面义当成语义、语义理解错误、误带宾语、词性判断错误、未掌握灵活用法和使用对象缺失或错误七类, 但将其归纳后其实与 Shi (2013) 和 Yang (2015) 的分类标准并无明显不同。在偏误原因探讨方面, 大多数研究都提及到了惯用语本身的复杂性、母语负迁移、教学因素、学习者个人因素四个方面的因素。不同点在于 Shi (2013) 和 Yang (2015) 还提出了教材因素, 且后者还探讨了课时设置不合理对习得惯用语的影响。可见, 目前有关留学生汉语惯用语的习得研究在偏误类型与偏误原因的探讨等方面逐步细致与深入, 研究方法从单一的调查问卷发展到了与语料相结合, 这些对后续研究都具有一定的参考价值。但同时我们也注意到这方面的研究还并不丰硕, 国别化研究较少, 且多数研究以问卷调查为主且调查人数偏少, 在研究方法与深广度等方面都亟待改善与加强。

泰国学生汉语惯用语习得研究

目前针对泰国汉语学习者汉语惯用语习得的研究数量较少, 尚处于起步阶段。在偏误类型方面, Liu (2014)、Zhang (2015) 和 Luo (2015) 有关泰国大学生使用汉语惯用语时的偏误类型都包括了语义偏误、语法(句法)偏误和语用偏误三种类型。不同的是, Luo (2015) 还增加了书写形式偏误这一类型。在偏误原因方面, Liu (2014)、Zhang (2015) 和 Luo (2015) 都提及到了母语负迁移、汉语惯用语自身的复杂性、教学因素、文化差异四个方面的原因。不同的是, Zhang (2015) 和 Luo (2015) 还讨论了教材因素与学习策略对学习惯用语的影响, Liu (2014) 没有涉及。另外, Luo (2015) 还探讨了汉语语言环境的缺失、目的语干扰、学生的功利性学习态度、汉语教师师资问题等因素对学生习得惯用语的影响。

很明显, Luo (2015) 无论是在偏误类型的分类还是偏误原因的探讨都是相对最全面的, 但与 Shi (2013) 和 Yang (2015) 针对非泰国留学生的汉语惯用语的偏误分类标准完全一样, 偏误原因探讨的角度与针对他国留学生的研究也大同小异。此外, 上述研究都只采用了调查问卷

的研究方法且调查人数较少，同时对偏误类型的分布情况都缺少数据统计分析。可见，目前针对泰国学生惯用语的研究在成果数量、研究规模、研究方法与研究深度等方面都显不足，值得我们进一步地深入研究。

研究设计

研究范围

汉语惯用语以三音节为主，且明显以偏正式的名词性惯用语与动宾式的动词性惯用语为主 (Su, 2008)。因此，本文的研究范围为三音节动宾式与偏正式惯用语。

研究目的

本文的研究目的在于通过考察与分析泰国中高级汉语学习者习得汉语三音节惯用语的偏误情况及原因，提出相应的教学建议，以期达到提高泰国学生惯用语教学的有效性之目的。

研究方法 with 语料来源

本文将采用语料库语言学的研究方法来考察与分析泰国中高级汉语大学生三音节惯用语的习得情况。皇太后大学汉学院为商务汉语专业、汉语言文化专业和汉语师范专业的学生在三年级下学期或四年级上学期都开设了专业选修课《中国民间故事与熟语》。本文的研究语料就来自 2016-2018 学年该门课学生的期中期末考试试卷的造句题，不同学生造出的相同正误句算作两条语料，最终我们从 400 份考卷中共获得了 2356 条语料。

偏误类型的划分

在 Ma (2008); Liang (2010); Shi (2013) 等研究的基础上，并结合收集到的偏误语料的实际情况，我们将中高级泰国大学生习得汉语惯用语的偏误类型分为 3 大类，10 小类。具体分类如下（文中例句均来自本研究所收集的偏误语料）：

A. 语义偏误

A₁ 语义不明，如：经理做坏了事要找揭老底儿的人。

A₂ 语义抵牾，如：你看到什么，就说瞎话吧，不用怕。

A₃ 误用字面义，如：我喜欢吃鱼，不敢打下手杀鱼。

B. 句法偏误

B₁ 误带宾语，如：如果你不想帮我，你不用泼冷水我了。

B₂ 搭配偏误，如：不是你的错，你不要跟他背黑锅。

B₃ 离析式偏误，如：他常常给老板插了一个簪子。

B₄ 语性运用偏误，如：他是一个露一手的人，我喜欢他。

B₅ 语法标记偏误，如：小爱是一个爱面子人。

C. 语用偏误

C₁ 感情色彩偏误，如：爱面子是好的，但是有麻烦就找别人帮忙啊！

C₂ 使用对象偏误，如：昨天他被老板拍马屁。

统计结果与分析

经整理与统计，我们从 400 份考卷中，共获得 2356 条三音节动宾式与偏正式惯用语语料。其中，正确的句子有 1952 条，错误的句子有 404 条，偏误率约为 17.15%。各偏误类型的分布情况如表 1 所示：

表 1 泰国大学生使用三音节惯用语偏误类型分布统计表

偏误大类	偏误小类	偏误数量	偏误率
A. 语义偏误	A ₁ 语义不明	16	0.68%
	A ₂ 语义抵牾	11	0.47%
	A ₃ 误用字面义	20	0.85%
	合计	47	2.00%
B. 句法偏误	B ₁ 误带宾语	25	1.06%
	B ₂ 搭配偏误	89	3.77%
	B ₃ 离析式偏误	51	2.16%
	B ₄ 语性运用偏误	182	7.72%
	B ₅ 语法标记偏误	15	0.63%
	合计	352	14.94%
C. 语用偏误	C ₁ 感情色彩偏误	2	0.08%
	C ₂ 使用对象偏误	3	0.13%
	合计	5	0.21%

据表 1 可知，泰国大学生在使用三音节惯用语时，总体偏误率较低，整体习得情况比较理想。此结果与 Xu (2012a) 的留学生使用惯用语的正确率不高的研究结论不同，这与后者研究的惯用语类型与语料来源范围更广泛有关。在三大类偏误类型中，句法偏误所占比率明显最高，然后依次是语义偏误、语用偏误。从偏误小类来看，语性运用偏误明显最高，搭配偏误次之，然后依次是离析式偏误、误带宾语和误用字面义偏误，其他偏误类型所占偏误率均较低。总体来看，泰国中高级汉语大学生在使用三音节惯用语时的偏误类型分布较为集中。另外，据我们进一步统计发现，三音节动宾式动词性惯用语的语料占 1956 条，其中偏误句有 319 条，其偏误率为 16.31%。同时其偏误类型的分布情况与总体分布情况基本一致。相应的，偏正式名词性惯用语的语料占 400 条，其中偏误句有 85 条，其偏误率为 21.25%。其偏

误类型仅出现了语义抵牾（8条）、搭配偏误（12条）、离析式偏误（2条）、语性运用偏误（58条）、语法标记偏误（5条）共五类偏误，且同样地明显以语性运用偏误为主。可见，三音节动宾式动词性惯用语与偏正式名词性惯用语都以句法偏误与语性运用偏误为主，但后者的偏误率相对来说略高于前者。

A. 语义偏误

一般认为，大多数惯用语所表达的意义不是字面义的简单组合，而是一个新的整体意义。惯用语兼具表层字面义和深层引申义或比喻义，惯用语表义的双层性是其重要特点之一(Wen & Wen, 2014)。正因为惯用语表义的多层性与复杂性，所以容易出现理解偏差或望文生义，从而出现语义偏误。

A₁ 语义不明的偏误

语义不明指的是惯用语在句子中表达的意义不明确，令人费解。如：

- * (1) 我要打下手让大家知道。
- * (2) 你没有朋友，那别拍马屁。
- * (3) 你别说这件事吧！让我泼冷水了。

例（1）要表达我要让大家知道我打下手的事，还是我要通过给别人打下手让大家知道我呢？

例（2）要表达你没有朋友就不用拍朋友的马屁，还是你没有朋友就没有资格去拍马屁呢？

例（3）要表达让我想泼你的冷水，还是让我觉得自己被泼了冷水呢？例（1）-（3）要表达何种意义，我们都不得而知。

A₂ 语义抵牾的偏误

语义抵牾指的句子中前后所要表达的意义相互矛盾。如：

- * (4) 这个孩子不听妈妈的话，让妈妈是出气筒。
- * (5) 以前，他做了很多坏事，所以他怕揭别人的老底儿。
- * (6) 听说你做菜很好吃，什么时候打下手呢？

例（4）中“出气筒”比喻没有原因或理由而被别人当做发脾气或发火的对象的人，这与前半句“这个孩子不听妈妈的话”不一致。

例（5）中“揭老底儿”比喻揭露出内情或说出底细，“他怕揭别人的老底儿”和前半句“以前，他做了很多坏事”矛盾。

例（6）中“打下手”和“做菜很好吃”矛盾。很明显，出现该类偏误主要是由学生对这些惯用语的语义理解不准确造成的。

A₃ 误用字面义的偏误

Wen & Wen (2014) 指出, 惯用语的字面意义只是他的语源意义, 是它作为词组时的意义, 一旦成为惯用语后, 惯用语的字面意义往往不起作用, 抽象性的虚指义或泛指义才是它的实际意义。作为外国汉语学习者, 却很难将字面义与实际义联系起来, 使用时往往只停留在字面义上。如:

- * (7) 我能考过 HSK5, 自己也揭老底儿。
- * (8) 我和男朋友开车去旅游, 我白天开车, 他开夜车。
- * (9) 我想吃鱼, 但是不敢打下手杀它。

例 (7) 中学生想要表达的意思是自己是靠吃老本儿考过 HSK5 的。虽然“老本儿”中有“老”字且“老底儿”的意思之一是“老本儿”, 但与“揭老底儿”比喻揭露出内情或说出底细得意思相差甚远。“开夜车”比喻晚上不睡觉工作或学习, “打下手”比喻做不重要的辅助性的工作;

例 (8) - (9) 中按照字面义理解使用时就不符合使用引申义或比喻义造句的答题要求, 使得文不对题。

B. 句法偏误

惯用语在构成上具有凝固性。因此, 惯用语的句法功能相当于一个词, 但由于惯用语有自己的特征, 它处于各类词语的边缘 (Su, 2008), 这使得它比一般意义上的词的用法更为复杂。Wen & Wen (2014) 指出, 汉语惯用语在形式结构上既具有固定性, 又具有灵活性。其灵活性主要体现在某些惯用语某些语素可以替换、结构成分可以拆开插入其他成分、可调换语序和结构形式可扩展或紧缩。正因为惯用语语法结构与功能的复杂性、受目的语掌握水平句法规则的干扰、词典与教材未标出其语法性质等原因, 使得外国学生在使用惯用语的过程中就容易与一般汉语词语的句法功能混淆, 从而出现大量偏误。

B₁ 误带宾语的偏误

由于动宾式惯用语内部居前的成分通常为二元动词 (Shi, 2013), 所以动宾式惯用语一般是不能直接带宾语的, 但学生在使用时简单地把它们当做普通动词对待, 从而导致误带宾语偏误的出现。如:

- * (10) 他怕我揭老底儿他。
- * (11) 你偷东西, 如果他们知道, 有谁留后路你吗?
- * (12) 他想做什么就让他做吧, 不要泼冷水他。

例 (10) - (12) 中的“揭老底儿、留后路、泼冷水”都是动宾式惯用语, 都不能直接带宾语。在要说明动作涉及的对象时, 需要通过介词或将对象插入动宾之间来实现。

例 (10) - (12) 应分别改为“揭他的老底儿、给/为你留后路、给/向他泼冷水”。

B₂ 搭配偏误

由于学生未能完全掌握与惯用语的常见搭配以及受到自身汉语水平的限制，从而出现了大量因搭配不当造成的偏误。我们发现，学生使用惯用语的搭配偏误不仅较多，而且情况也比较复杂。主要包括了介词搭配偏误、句型搭配偏误、与介词短语共现时的语序偏误，与动词等其他词语搭配偏误等。其中，前两类偏误最为明显。如：

* (13) 妈妈做菜时，我常常跟她打下手。

* (14) 我被他背黑锅，我没偷他的钱。

* (15) 我不相信你了，我知道你说瞎话跟我。

* (16) 从他开始来我们公司工作，总让我们捅大篓子。

例 (13) 属于介词搭配偏误，介词“跟”主要引入协同或比较的对象，但介词“给”可引入动作的受益者。原句中“妈妈”明显是受益者，所以应改为“妈妈做饭时，我常常给她打下手”。

例 (14) 属于句型搭配偏误。一般来说，动宾式词语不能直接作“把”字句或被动句的谓语，动宾式惯用语也是如此。原句可改为“我背了黑锅，我没偷他的钱”。

例 (15) 属于与介词短语共现时的语序偏误，应改为“我知道你跟我说瞎话”。

例 (16) 属于与动词搭配的偏误。在原句中，“我们”是动作的受害者，不是动作的发出者，使用“让”不合适，应改为“给”。很明显，出现这类偏误主要是因为学生对与惯用语可搭配使用的介词与句型等相关汉语知识掌握得不够好而引起的偏误。

B₃ 离析式偏误

前人研究已指出，绝大多数动宾式惯用语具有适度的扩展性或者离合性。Su (2008) 将惯用语离合性在动宾之间的句法关系概括为可扩展插入五种成分（了、着、过；时量补词；趋向补语；自由词语；否定成分）、可重叠动词、可动宾倒置、可用于“把”字句，可替换。同时她指出，各动宾式惯用语内部离合度不同，大多是有限离合与非自由离合。也就是说，动宾式惯用语的离析情况比较复杂，也因此学生不易掌握，容易出现偏误。如：

* (17) 他做事捅娄子，我要去帮他。

* (18) 她半天拍马屁，但是老板也还没答应她。

* (19) 本来我要帮助他，可是只是帮他的倒忙。

* (20) 他常常给老板捅了一个娄子。

* (21) 你别说瞎什么话呀，真没礼貌！

* (22) 你这个娄子捅大篓子了，老板很生气。

例 (17) - (18) 属于该离而不离的偏误。例 (17) 中的后半句表明前一个动作已经完成了，因此应该插入表示完成的动态助词“了”，所以应改为“他做事捅了娄子”。例 (18)

中“半天”表时量的词语，应插入动宾式惯用语之间，同时又表示完成义，因此应改成“她拍了半天马屁”。

例（19）-（20）属于不该离而离的偏误。例（19）中，“帮倒忙”需要用介词引入动作的对象，不能直接将动作对象插入动宾之间，所以应改为“可是只是给他帮倒忙”。例（20）中有“常常”一词，表明后面的动作是一种常态或习惯，不应出现动态助词，因此应改为“他常常给老板捅娄子”。

例（21）-（22）属于离析错误的偏误。例（21）中，“什么”作为插入成分，应置于动宾之间而不是作宾词语之间，应改为“你别说什么瞎话呀”。例（22）属于动宾倒置的离析形式，这时动词性词语后的作宾词语不能再现，所以应改为“你这个娄子捅大了”。

B₄ 语性运用偏误

惯用语的“语性”指的是惯用语的语法性质，是相对于词性来说的 (Ma, 2008)。由于现行汉语教材与词典一般不标明惯用语的语性，学生无法对其语法功能做出准确的判断。他们往往会根据熟悉的部分来理解与运用，因此出现了动词性惯用语被当做名词性与形容词性惯用语运用的偏误、名词性惯用语被当做动词性与形容词性惯用语运用的偏误。具体情况如表 2 所示：

表 2 语性运用偏误分布情况统计表

语性运用偏误	句法功能*	偏误数量	总体偏误率	占该类偏误之比率
B _{4.1} 动词性误作名词性	误作主语	9	0.38%	4.95%
	误作宾语	84	3.57%	46.15%
B _{4.2} 动词性误作形容词性	误作定语	23	0.98%	12.64%
	误作谓语	6	0.26%	3.30%
	误作状语	2	0.08%	1.10%
B _{4.3} 名词性误作动词性	误作谓语	48	2.04%	26.37%
B _{4.4} 名词性误作形容词性	误作定语	10	0.42%	5.49%

注：*本文在此只列出学生在使用三音节惯用语的过程中出现的句法功能的偏误小类

从表 2 不难发现，动词性惯用语被误作名词性惯用语且在句中作宾语的偏误明显最高，然后依次是名词性惯用语被误作动词性惯用语且在句中作谓语的偏误和动词性惯用语被误作形容词性惯用语且在句中作定语的偏误，其他类语性运用偏误的偏误率则较低。如：

- *（23）我的露一手是做菜，特别是做肉。
- *（24）我的朋友是个爱面子，他常常带他的女朋友出去玩儿。
- *（25）他是一个拉关系的人，他觉得这样工作就顺利了。

* (26) 妈妈说不让他出去玩儿，真费口舌！

* (27) 他常常开夜车地工作。

* (28) 妈妈生气时，每次我都被出气筒。

* (29) 他是一个挡箭牌的人，我不喜欢他。

在例(23) - (24)中，“露一手”和“爱面子”都是体词性惯用语，它们的功能相当于一个动词，分别指的是“把技术或能力表现出来给人看一看”和“怕被人看不起或损害自己的体面”。学生误把它们当做名词性结构来使用，从而出现误作主语与宾语的偏误，原句可分别改为“我的拿手戏是做菜”和“我的朋友是个爱面子的人/我的朋友很爱面子”。

例(25) - (27)中的“拉关系”、“费口舌”和“开夜车”也是体词性惯用语，它们的功能也相当于动词，分别指的是“为了某种目的而拉拢有权势或起作用的人”、“为了达到某一目的说很多的话”、“晚上不睡觉而学习或从事脑力、文字方面的工作”。学生误把它们当做形容词性结构来使用，从而出现误作定语、谓语与状语的偏误，原句可分别改为“他是一个喜欢拉关系的人”、“妈妈为了不让他出去玩儿，真是费了不少口舌!”、“为了完成工作，他常常开夜车”。

例(28) - (29)中的体词性惯用语“出气筒”和“挡箭牌”的功能都相当于一个名词，语义分别为“无故被别人当做发脾气或发火的对象的人”和“拒绝或推卸责任的借口或起保护作用的人”。在例(28)中，学生将名词性惯用语“出气筒”误作动词性惯用语作谓语，可改为“每次我都被当做出气筒”。在例(29)中，学生将名词性惯用语“挡箭牌”误作形容词性惯用语作定语，可改为“他是一个挡箭牌”。

B₅ 语法标记偏误

动宾式惯用语作定语或补语时，与汉语中的其他动宾短语一样，需要在中心语前分别添加具有标记性的结构助词“的”与“得”。语法标记偏误指的就是“的”与“得”的缺失。我们在泰国学生偏误语料中，只发现了缺失“的”的偏误。而出现这类偏误的主要原因是学生对目的语汉语的普遍性语法规则掌握得不理想造成的。如：

* (30) 你为什么要骂我，他才是捅娄子人。

* (31) 我的朋友是一个爱面子人，常常买很贵的东西。

“捅娄子”和“爱面子”都是动宾式惯用语，要充当名词中心语“人”的定语，必须在两者之间添加结构助词“的”，否则就违反了现代汉语词语组构的要求。

C. 语用偏误

语用偏误指的是人们在言语交际过程中因没有达到理想的交际效果而出现的差错。这类偏误并不是语法使用错误或者语义理解错误，而是因为说话方式不妥，或者不符合表达习惯，或说得不合时宜 (He, 1999)。我们认为，出现这类偏误与学生未能掌握惯用语的语用条件

和词典或教材中未呈现其语用条件有关。同时，汉泰惯用语不完全的对应关系，母语负迁移也会影响学生对汉语惯用语感情色彩的正确理解。据统计，泰国学生使用三音节惯用语的语用偏误非常少，主要包括感情色彩偏误与使用对象偏误。

C₁ 感情色彩偏误

* (32) 我的老师是一个书呆子，很喜欢读书。

* (33) 玛丽的哥哥是个笑面虎，每次见到他都在笑。

“书呆子”在泰语中都翻译为“หนอนหนังสือ”，意思为“非常喜欢看书的人，除了会看书别的都不会”，偏中性，贬义性不明显。但在汉语中，“书呆子”是含贬义的偏正式名词性惯用语，指只知道死读书的人，常用来抱怨人为人处事太死板或做人太死气。同样，“笑面虎”也是含贬义的偏正式名词性惯用语，比喻外表善良但内心凶狠的人。在泰语中，“笑面虎”被译为“หน้าเนื้อใจเสือ”，意思是“面相善良但心肠狠毒”，也含贬义，照理说不应该理解错该词的感情色彩。很明显，由于学生没有准确掌握这两个惯用语的语义，仅从字面上简单地把它们分别理解成了“爱读书的人”和“喜欢笑的人”，就无法准确地掌握它们的感情色彩。如果学生准确掌握了这两个惯用语的语义所表达出来的感情色彩，这类偏误就可以避免。

C₂ 使用对象偏误

* (34) 他没交作业，他怕被老师炒鱿鱼。

* (35) 为了让工人满意，老板常常走后门。

“炒鱿鱼”指的是解雇或开除某人，使其失去工作。多用于老板或领导对员工或下属，不能用在不存在雇佣关系的老师与学生之间。“走后门”比喻用送礼或行贿等不正当的手段达到某种目的。多用于下对上，不能用在作为上级的老板对作为工人的下级“走后门”。显然，上述两例都是使用对象错误出现的偏误。

综上所述，本文中的泰国中高级汉语大学生习得三音节惯用语的总体偏误率并不高，整体习得效果比较理想。其习得三音节惯用语的偏误类型多样，但主要偏误类型分布较为集中，即为句法偏误，尤其是语性运用偏误突出。出现这些偏误的原因是多方面的，外部原因主要包括了惯用语自身语义与语法特征的复杂性、母语负迁移、现行词典与教材编写的不足以及在词汇教学中长期不被重视或处理不当等。内部原因即学生自身原因与自身汉语语言能力不足与目的语规则泛化、学习时不求甚解囫圇吞枣、缺乏相关文化背景知识有关。

教学建议

基于上述偏误分析与偏误原因的探讨，我们主要从以下几个方面针对泰国中高级汉语大学生学习汉语三音节惯用语的教学提出一些建议：

采取“以偏防偏”策略，减少偏误几率

Corder (1967) 认为，偏误有三个作用，即能使教师了解学习者的学习情况；能使研究者了解学习者是如何学习语言的；是学习者赖以发现语法规则的工具。可见，将泰国中高级汉语大学生习得汉语三音节惯用语的普遍性偏误句展示给学生，引导学生思考，将有利于加深学生对惯用语用法的理解，从而达到预防偏误、减少偏误之目的。如：在实际教学中发现，学生容易造出“……是一个半瓶醋的人”这样的句子。作为教师，应该给学生列出这种常见的普遍性偏误句，提醒学生不要出现这样的语性运用偏误。

加强惯用语的语性、常见搭配与离析式的教学

语性运用偏误、搭配偏误与离析式偏误是泰国中高级汉语大学生习得汉语三音节惯用语的最主要偏误类型，尤其是语性运用偏误。针对这样的偏误分布情况，在进行惯用语教学时就应该更加重视惯用语的语性讲解，并详细地说明其句法功能。同时，应结合现代汉语语料库或已有研究成果，列出惯用语的常见常用的搭配与离析方式，便于学生正确使用。例如：当我们在讲解“拍马屁”时，在讲解完其语义后，应该重视其动词性惯用语的语性与作谓语、主语的句法功能的说明，同时要按照使用频率顺序列出“拍马屁”的常见搭配，即“拍+谁+的+马屁”、“很会/只会/少+拍马屁”、“拍+了+半天+马屁”。

重视惯用语的语境教学

Li (2005) 指出：“在无语境和中语境条件下，留学生主要从字面意义方面理解汉语惯用语；在强语境条件下，留学生主要从比喻意义方面理解汉语惯用语”。可见，重视惯用语的语境教学有利于学生更好地掌握惯用语的深层语义，减少语义类偏误。比如：当学习“打下手”这个惯用语时，如果我们给学生的例句是“我来帮你打下手吧！”“他让我打下手，我不愿意”。这两个例句虽然正确，但是缺乏惯用语运用的强语境。在无语境或弱语境的情况下，学生会误认为“打下手”就是用手打下去，从而出现语义理解错误，造出语义类偏误句。但只要在列举例句时，充分考虑到语境的重要性，列举“我不太会做菜，你来做吧，我给你打下手”“A：我喜欢做饭，想开个小饭馆，想请你来给我打下手，怎么样？B：没问题！”就可避免这类偏误。

利用汉泰对比，重视母语的正迁移，减少负迁移

Lado (1957) 指出，通过对比，可以帮助学生形成新的外语使用习惯；克服母语的干扰，减少偏误；还可以帮助老师们预测学生在学习过程中可能出现的困难，从而灵活地把握教学中的重难点。Wang (1985) 也指出：“对外汉语教学，我以为最有效的方法是中外语言的对比教学。要突出难点。所谓难点，就是中国人看来容易，外国人学起来困难的地方”。可见，对汉泰惯用语进行对比教学有利于学生习得汉语惯用语。泰语中有相当数量的惯用语，有的意义与用法与汉语完全相同，有的意义相同但用法不同。对于意义与用法相同的惯用语，如爱面子

รักษาหน้า (รักศักดิ์ศรี)、吃老本 กินบุญเก่า 等, 在教学时可以直接翻译成泰语。对于意义相同但用法不同的惯用语, 要特别注意两者句法功能差异的对比讲解。如汉语中的“半瓶醋”和泰语中的“รู้ๆ ปลายๆ”意义相对应, 但是两者用法却不对应。“半瓶醋”可以作宾语、定语, 但“รู้ๆ ปลายๆ”只能作谓语。

提高熟语类教材中惯用语例释的编写质量

在教学中, 教材是课堂教学的基础和主要依据的材料, 是教师和学生进行教学和学习活动的基本依据, 在整个教学活动占据着重要的位置 (Lv, 2008)。可见, 惯用语教材的编写质量将直接影响到惯用语的教学质量与学生的习得效果。但据考察, 现行绝大多数熟语类教材没有对惯用语的语性、句法功能、常见偏误予以说明, 也未配母语翻译。因此, 我们在编写针对泰国学生的熟语类教材时, 在熟语例释部分处理惯用语时应该尽量做到综合以上四方面的建议, 以便提升教学质量与习得效果。案例如下:

出气筒 (Chūqìtǒng) [名词性惯用语] 比喻没有原因或理由而被别人当做发脾气或发火的对象的人, 也说“受气包”。อุปมาว่าถูกใช้เป็นที่ระบายหรือรองรับอารมณ์ของคนอื่นอย่างไม่มีเหตุผล

[句法功能]: 作宾语。

[常见搭配]: “谁+把/被+谁+当 (dàng) /当作/当成/作为+~”、“做/成为/成了+谁+的+~”、

“谁+不是+谁+的+~”等。

[例句]: • 今天妈妈工作不开心, 一回家就把我当出气筒, 骂了我一顿。

• 昨天女朋友不高兴, 我又被她当作出气筒。但是, 只要她开心, 我愿意做她的出气筒。

• 她刚才生气的时候, 我们都成了她的出气筒。

• 你在公司被老板骂了, 别跟我发脾气, 我不是你的出气筒。

[注意]: “出气筒”不能作定语, 后面不可以加“的人”。

*他是出气筒的人, 常常被他老板骂。 (×)

*他生气的时候, 我们都成了出气筒的人。 (×)

结语

本研究采用语料库语言学的研究方法, 以 2016-2018 学年皇太后大学汉学院三四年级学生《中国民间故事与熟语》课的 400 份期中期末考卷中的惯用语造句题作为研究语料, 考察与分析了泰国中高级汉语学习者汉语动宾式与偏正式三音节惯用语的习得偏误情况。研究结果表明, 学生使用汉语动宾式与偏正式三音节惯用语的总体偏误率都不高, 整体习得情况比较理想。学生习得三音节惯用语的偏误类型包括了语义、语法和语用三大类偏误, 但主要集中在句

法偏误, 其中又以语性运用偏误最为突出。同时, 我们认为造成偏误的内部原因有学生学习态度、自身汉语语言能力不足、目的语规则泛化、学习时不求甚解囫圇吞枣、缺乏相关文化背景知识等, 外部原因则包括惯用语自身语义与语法特征的复杂性、母语负迁移、现行词典与教材编写的不足以及在词汇教学中长期不被重视或处理不当等。最后, 我们针对泰国中高级汉语学习者的汉语三音节惯用语教学主要提出了五个方面的教学建议: 采取“以偏防偏”策略, 减少偏误几率; 加强惯用语的语性、常见搭配与离析式的教学; 重视惯用语的语境教学; 利用汉泰对比, 重视母语的正迁移, 减少负迁移; 提高熟语类教材中惯用语例释的编写质量。

与以往针对泰国汉语学习者惯用语的习得研究相比, 本研究在偏误类型、偏误原因分析与教学建议方面基本上沿用了前人的研究成果。但在研究范围方面, 我们将研究范围限定在占绝大多数的三音节动宾式与偏正式惯用语, 而不是针对所有惯用语形式, 这使得本研究更具有针对性。在研究规模方面, 我们从 400 份考卷中共获得 2356 条语料, 其中偏误语料 404 条, 明显超过以往的研究规模。在研究方法方面, 我们采用了语料库语言学的研究方法, 而不是一次性问卷调查法, 相对来说这显得更为科学。同时, 我们借助语言统计学, 根据统计数据呈现与分析学生的偏误情况, 这比以往的研究更加细致深入。当然, 从考察对象来看, 本研究尚属于个案研究。后续研究者可以将考察对象扩大多所院校的汉语学习者, 并且将问卷调查法、访谈法和语料库语言学的研究方法(包括口语语料与书面语料)结合起来使用, 这样得出的研究结论将更具科学性与普遍性。

References

- Chen, R. Y. X. (2017). *The Vietnamese Students Learning Chinese Idioms Errors -- A Case Study on Senior Students Chinese Department of Da Nang Foreign Language University as An Example*. Master's thesis, Guangxi University for Nationalities. [in Chinese]
- Corder, S. (1967). The Significance of Learner's Errors. *International Review of Applied Linguistics*, 5, 161-170.
- Fu, S. (2015). *Researches on Chinese Senior Level International Students the Commonly Used Chinese Locution Acquisition*. Master's thesis, Hunan University. [in Chinese]
- Gao, J. (2014). *Analysis for Central Asia International Students' Error in Studying Chinese Idioms and Its Teaching Method*. Master's thesis, Xinjiang University. [in Chinese]
- He, Z. R. (1999). *Introduction to Pragmatics*. Changsha: Hunan Education Press. [in Chinese]
- Huang, R. T. H. (2012). *An Error Analysis on Vietnamese Students' Learning Chinese Idiom*. Master's thesis, Jilin University. [in Chinese]
- Lado, R. (1957). *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor, MIL: University of Michigan Press.

- Li, G. H. (2005). Idioms and Teaching Chinese as a Foreign Language. *Journal of Social Science of Jiamusi University*, 23(4), 138-139. [in Chinese]
- Li, J. S. (2017). *The Study of Chinese Idioms Teaching for Foreign Students at Mid and Advanced Chinese Level-Take Jiangxi Normal University as an Example*. Master's thesis, Jiangxi Normal University. [in Chinese]
- Liang, X. L. (2010). On Idioms Learning in Teaching Chinese as a Foreign Language. *Modern Chinese*, 11, 124-125. [in Chinese]
- Liu, P. Z. (2014). *An Analysis on Error in Chinese idioms Acquisition Made by Thai students studying in China*. Master's thesis, Zhejiang University. [in Chinese]
- Luo, J. C. (2015). *Chinese idioms Acquisition Errors Analysis of College Students in Northern Thailand*. Master's thesis, Guangxi University. [in Chinese]
- Lv, B. S. (2008). *Teaching Chinese and Chinese as a Second Language*. Beijing: Peking University Press. [in Chinese]
- Ma, L. J. & Zhang, J. J. (2011). Semantic Attributes and Their Interrelationship of Chinese Three-character Idioms. *Applied Linguistics*, 1, 64-72. [in Chinese]
- Ma, X. N. (2008). Error Analysis of Chinese Idioms by Foreign Students and Its Teaching Strategies. *Journal of Huaibei Coal Industry Teachers College*, 29(2), 129-132. [in Chinese]
- Shao, J. M. (2007). *General Modern Chinese Language*. Shanghai: Shanghai Educational Press. [in Chinese]
- Shi, J. (2013). Error Analysis of Chinese Idioms by Foreign Students and Its Teaching Strategies. *Modern Chinese*, 2, 75-77. [in Chinese]
- Su, X. L. (2008). An Analysis of the Grade in the Lexicalization of the Three-Syllable Idioms in Mandarin Chinese. *Language Teaching and Linguistic Studies*, 5, 62-69. [in Chinese]
- Wang, L. (1985). Mr. Wang Li's Speech at the Plenary Session. *Language Teaching and Linguistic Studies*, 4, 4. [in Chinese]
- Wang, R. X. (2018). *An Error Analysis of Chinese Idioms for Foreign Students at Intermediate and Advanced Chinese Level*. Master's thesis, Heilongjiang University. [in Chinese]
- Wang, Y. F. (2009). Semantic Errors and Their Causes of Idioms Used by Foreign Students. *Theory Horizon*, 6, 143-144. [in Chinese]
- Wen, D. Z. & Wen, S. B. (2014). *Locution*. Beijing: The Commercial Press. [in Chinese]
- Xu, Z. L. (2012a). An Investigation on Foreigners Acquisition of Chinese Idioms at Intermediate and Advanced Level. *Overseas Chinese Education*, 1, 63-70. [in Chinese]
- Xu, Z. X. (2012b). *The Survey of the Acquisition of Idioms by Intermediate and Advanced Korean Students and the Research of Teaching*. Master's thesis, Shandong Normal University. [in Chinese]
- Yang, L. (2015). *An Error Analysis on Foreign Students Acquisition of Chinese Idioms at Advanced Level*. Master's thesis, Heilongjiang University. [in Chinese]

Zhang, F. J. (2015). *Error Analysis of Chinese Idioms of Thai Students*. Master's thesis, Liaoning Normal University. [in Chinese]



Name and Surname: Caijun Lin

Highest Education: Master's Degree

University or Agency: Mae Fah Luang University

Field of Expertise: Second Language Acquisition, Psycholinguistics and Sociolinguistics